

DIOCÈSE DE PARIS  
PAROISSE  
SAINT-EUGÈNE - SAINTE-CECILE  
4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS  
01 48 24 70 25  
secretariat@saint-eugene.net



SAMEDI 14 OCTOBRE 2023  
MESSE DE 11H

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DE  
SAINT JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

PELERINAGE A LA BASILIQUE  
NOTRE-DAME-DE-CLERY  
MESSE VOTIVE  
DE LA SAINTE VIERGE AU SAMEDI  
MEMOIRE DE SAINT CALIXTE I<sup>ER</sup>, PAPE & MARTYR



Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



## INTROÏT

II<sup>ND</sup> TON - SEDULIUS (V<sup>EME</sup> SIECLE) – PSAUME 44, 2– REPRISES EN POLYPHONIE CORSE

SALVE, \* sancta parens, eníxa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum. – **Ps.** Eructávit cor meum verbum bonum : \* dico ego ópera mea Regi. – **V.** Glória Patri.

*Salut, \* sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles. – Ps. De mon cœur a jailli une bonne parole ; \* j'ai dit : mon œuvre est pour le Roi. – V. Gloire au Père.*

## KYRIE

De la Missa Exsultate Deo (1669) de François Cosset (c. 1610 † c. 1673), maître de chapelle des cathédrales de Laon, Reims et Paris

Kyrie eleison.  
Christe eleison.  
Kyrie eleison.

*Seigneur, aie pitié.  
Christ, aie pitié.  
Seigneur, aie pitié.*

## GLORIA

De la Missa Exsultate Deo (1669) de François Cosset

GLORIA IN EXCELSIS DEO.  
Et in terra pax homínibus bonæ voluntátis.  
Laudámus te.  
Benedícimus te.  
Adorámus te.  
Glorificámus te.  
Grátias ágimus tibi propter magnam glóriam tuam.  
Dómine Deus, Rex cœléstis, Deus Pater omnípotens.  
Dómine Fili unigénite, Jesu Christe.  
Dómine Deus, Agnus Dei, Fílius Patris.  
Qui tollis peccáta mundi, miserére nobis.  
Qui tollis peccáta mundi, súscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris, miserére nobis.  
Quóniam tu solus Sanctus.  
Tu solus Dóminus.  
Tu solus Altíssimus, Jesu Christe.  
Cum Sancto Spírítu in glória Dei Patris.  
Amen.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.  
Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.  
Nous te louons.  
Nous te bénissons.  
Nous t'adorons.  
Nous te glorifions.  
Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.  
Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.  
Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.  
Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.  
Qui siège à la droite du Père, aie pitié de nous.  
Car toi seul es Saint.  
Toi seul es Seigneur.  
Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.  
Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*



## COLLECTES

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. Et cum Spíritu tuo

**Oremus.** – CONCEDE nos fámulos tuos, quæsumus, Dómine Deus, perpétua mentis et córporis sanítate gaudere : et, gloriósa beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, a præsentí liberári tristítia, et ætérna pérfrui lætítia. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

**Orémus.** – DEVS, qui nos cónspicis ex nostra infirmitáte deficere : ad amórem tuum nos misericórditer per Sanctórum tuórum exémpla restáura. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

℟. Amen.

## LECTIO LIBRI SAPIENTIÆ

Ab inítio, et ante sæcula creáta sum, et usque ad futúrum sæculum non désinam, et in habitatióne sancta coram ipso ministrávi. Et sic in Sion firmáta sum, et in civitáte sanctificáta simíliter requiévi, et in Jerusalem potéstas mea. Et radicávi in pópulo honorificáto, et in parte Dei mei heréditas illíus, et in plenítudine sanctórum deténtio mea.

## GRADUEL

BENEDICTA et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénia es Mater Salvatóris. ℣. Virgo, Dei Génatrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit víscera factus homo.

℣. Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et avec ton esprit.

**Prions.** – Accorde, Seigneur Dieu, à nous tes serviteurs, de nous réjouir d'une constante santé de l'âme & du corps ; et, sur la glorieuse intercession de la Bienheureuse Marie toujours Vierge, délivre-nous des tristesses présentes et assure-nous de jouir de la joie éternelle. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Dieu, qui nous vois défaillir à cause de notre faiblesse, raffermis-nous miséricordieusement dans ton amour au moyen des exemples de tes Saints. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## ECCLESIASTIQUE XXIV, 14-16

Avant les siècles, dès le début, il m'a créée ; et tout au long des siècles jamais je ne disparaîtrai. Dans la sainte Tente, en sa présence, j'ai offert le sacrifice. Ainsi en Sion je me suis fixée ; dans sa ville bien-aimée il m'a fait reposer ; à Jérusalem j'exerce mon pouvoir. J'ai pris racine dans le peuple comblé de gloire dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. Dans l'assemblée des saints j'ai ma résidence.

## IV<sup>EME</sup> TON

VOUS êtes bénie et digne de vénération, Vierge Marie, qui avez été mère du Sauveur, sans que votre pureté ait subi d'atteinte. ℣. Vierge, Mère de Dieu, Celui que tout l'univers ne peut contenir, s'est enfermé dans votre sein en se faisant homme.



## ALLELUIA

IV<sup>EME</sup> TON

ALLELUIA, alleluia. *℟.* Post partum, Virgo, inviolata permansisti : Dei Génitrix, intercede pro nobis. Alleluia.

ALLELUIA, alléluia. *℟.* Après l'enfantement tu es demeurée Vierge inviolée : Mère de Dieu, intercède pour nous. Alléluia.

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDVM LVCAM

LUC XI, 27-28

IN illo tempore : Loquente Jesu ad turbas, extollens vocem quædam mulier de turba, dixit illi : Beatus venter, qui te portavit, et ubera, quæ suxisti. At ille dixit : Quinimo beati, qui audiunt verbum Dei, et custodiunt illud.

En ce temps-là, comme Jésus parlait aux foules, une femme, dans la foule, éleva la voix et lui dit : « Heureuses les entrailles qui t'ont porté, et le sein qui t'a nourri ! mais il dit : « Heureux plutôt ceux qui entendent la parole de Dieu et qui la gardent ! »



## OFFERTOIRE

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spírítu tuo.**

℣. Orémus.

### Répons d'offertoire

VIII<sup>ème</sup> TON – LUC I, 28 & 42

**A**VE, María, grátia plena ; Dóminus tecum : benedícta tu in muliéribus, et benedíctus fructus ventris tui.

***J**E vous salue, Marie, pleine de grâce : le Seigneur est avec vous : vous êtes bénie entre les femmes, et béni est le fruit de votre sein.*

Pendant les encensements de l'offertoire : **Stirps Jesse** – répons composé par saint Fulbert, évêque de Chartres († 1028) en l'honneur de la Nativité de Notre Dame, et chanté à l'office nocturne de cette fête – plain-chant tiré de l'Antiphonaire de Notre-Dame de Paris du XIII<sup>ème</sup> s. et polyphonie (Henri Adam de Villiers)

℟. Stirps \* Jesse virgam produxit, vírgaque florem : \* Et super hunc florem \*\* requiésцит Spírítus almus.

℟. *La souche de Jessé a produit un rameau, et le rameau une fleur : \* et sur cette fleur \*\* s'est reposé l'Esprit Saint.*

℣. Virgo Dei Génitrix virga est, flos Fílius ejus. \* Et super hunc florem requiésцит Spírítus almus.

℣. *La Vierge Mère de Dieu est le rameau, et la fleur est son Fils. \* Et sur cette fleur s'est reposé l'Esprit Saint.*

℣. Glória Patri, et Fílio, et Spírítui Sancto. \* Et super hunc florem requiésцит Spírítus almus.

℣. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit. \* Et sur cette fleur s'est reposé l'Esprit Saint.*

## SECRETES

**TVA**, Dómine, propitiatióne, et beátæ Mariæ semper Vírginis intercessióne, ad perpetuam atque præsentem hæc oblátio nobis proficiat prosperitatem et pacem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitate Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*En nous étant propice, Seigneur, et grâce à l'intercession de la bienheureuse Marie toujours Vierge, fais que cette oblation nous procure pour l'éternité et pour la vie présente la prospérité et la paix. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

**MÝSTICA** nobis, Dómine, prosit oblátio : quæ nos et a reátibus nostris expédiat, et perpétua salvatióne confirmet. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spírítus Sancti Deus,...

*Que cette offrande mystique nous soit utile, Seigneur, qu'elle nous délivre des liens de nos fautes et nous renforce par le salut éternel. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE DE LA SAINTE VIERGE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.

℟. **Amen.**

℣. Dóminus vóbiscum.

℟. **Et cum Spírítu tuo.**

℣. *... pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*

℟. **Et avec ton esprit.**

℣. Sursum corda.

℟. **Habémus ad Dóminum.**

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.

℟. **Dignum et justum est.**

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in Veneratióne beatæ Mariæ semper Vírginis collaudáre, benedicere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adorant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælórúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplíci confessiόne dicétes :

℣. *Élevons nos cœurs.*

℟. *Nous les avons vers le Seigneur.*

℣. *Rendons gráce au Seigneur notre Dieu.*

℟. *Cela est digne et juste.*

*Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,*

*Et que nous venions vous louer, bénir & glorifier en vénérant la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.*

*C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puissances des Cieux, avec les bienheureux Séraphins, te célèbrent dans une commune jubilation. Daigne permettre que, dans une profonde louange, nous unissions nos voix aux leurs pour chanter :*

## SANCTVS

De la Missa Exsultate Deo (1669) de François Cosset

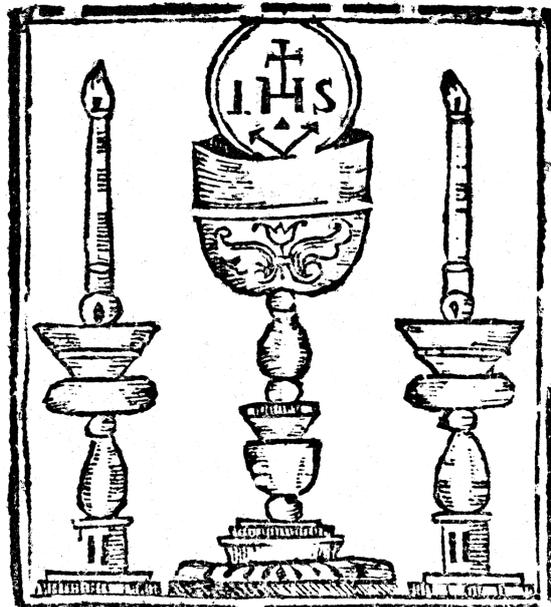
SANCTVS, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth.

Pleni sunt cæli, et terra glória tua.

Hosanna in excélsis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées. Les cieux et la terre sont remplis de ta gloire.*

*Hosanna au plus haut des cieux.*



## APRES LA CONSECRATION

### Bénédictus de la Missa Exultate Deo de François Cosset

BENEDICTVS qui venit in nómine Dómini.  
Hósanna in excélsis.

*Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux.*

## AGNVS DEI

### De la Missa Exultate Deo de François Cosset

AGNVS DEI, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : mise-  
rère nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi : dona  
nobis pacem.

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
aie pitié de nous.*

*Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde :  
donne-nous la paix.*

## PRÉPARATION A LA COMMUNION

Confíteor Deo omnipoténti,  
beátæ Mariæ semper Vírgini,  
beáto Michaéli Archángelo,  
beáto Ioánni Baptístæ,  
sanctis Apóstolis Petro et Páulo,  
ómnibus Sanctis, et tibi pater :  
quia peccávi nimis cogitatióne, verbo, et  
ópere :  
mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

Ideo precor beátam Mariám semper Vir-  
ginem,  
beátum Michaélem Archángelum,  
beátum Ioánnem Baptístam,  
sanctos Apóstolos Petrum et Páulum,  
omnes Sanctos, et te, pater,  
oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Misereátur vestri omnipotens Deus, et  
dimíssis peccátis vestris, perdúcat vos ad vi-  
tam æternam.

**R.** Amen

Indulgéntiam, absolutiónem, et remissionem  
peccatórum nostrórum, tríbuat nobis  
omnipotens et miséricors Dóminus.

**R.** Amen

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccáta  
mundi.

**R.** Dómine, non sum dignus ut intres sub  
tectum meum, sed tantum dic verbo  
& sanábitur ánima mea. (ter)

*Je confesse à Dieu tout-puissant,  
à la bienheureuse Marie toujours vierge,  
au bienheureux Michel Archange,  
au bienheureux Jean-Baptiste,  
aux saints Apôtres Pierre et Paul,  
à tous les saints et à vous mon père,  
que j'ai beaucoup péché, par pensées, par  
paroles et par actions.  
C'est ma faute, c'est ma faute, c'est ma très  
grande faute.*

*C'est pourquoi je supplie la bienheureuse  
Marie toujours vierge,  
le bienheureux Michel Archange,  
le bienheureux Jean-Baptiste,  
les saints Apôtres Pierre et Paul,  
tous les saints et vous mon père,  
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.*

*Que Dieu tout-puissant vous fasse miséri-  
corde, qu'il vous pardonne vos péchés et vous  
conduise à la vie éternelle.*

*Que le Seigneur tout-puissant et miséricor-  
dieux nous accorde le pardon, l'absolution et  
la rémission de nos péchés.*

*Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les  
péchés du monde.*

**R.** Seigneur, je ne suis pas digne que tu  
entres sous mon toit, mais dis seulement  
une parole & mon âme sera guérie.

## COMMUNION

Ave maris stella – hymne des fêtes de la Sainte-Vierge, à vêpres – ton cistercien

Ave maris stella,  
Dei Mater alma,  
Atque semper Virgo,  
Felix cœli porta.

Sumens illud Ave,  
Gabriélis ore,  
Funda nos in pace,  
Mutans Evæ nomen.

Solve vincla reis,  
Profer lumen cæcis,  
Mala nostra pelle,  
Bona cuncta posce.

Monstra t'esse Matrem,  
Sumat per te preces,  
Qui pro nobis natus,  
Tulit esse tuus.

Virgo singularis,  
Inter omnes mitis,  
Nos culpis solutos,  
Mites fac et castos.

Vitam præsta puram,  
Iter para tutum,  
Ut videntes Jesum,  
Semper collætémur.

Sit laus Deo Patri,  
Summo Christo decus,  
Spirítui Sancto,  
Tribus honor unus. Amen.

*Salut, étoile de la mer,  
Auguste Mère de Dieu,  
Et Mère toujours vierge,  
Heureuse porte du Ciel,*

*Tu reçois cet « Ave »  
De l'ange Gabriel,  
Fonde-nous dans la paix  
Par cette inversion du nom d'Eva.*

*Délivre les pécheurs,  
Rends la vue aux aveugles,  
Éloigne le malheur,  
Obtiens-nous le bonheur.*

*Montre-toi notre Mère  
Et porte nos prières  
A Celui qui pour nous  
Voulut naître de toi.*

*Ô Vierge sans pareille,  
Vierge douce entre toutes,  
Obtiens-nous le pardon,  
Un cœur humble, un cœur pur.*

*Accorde-nous de vivre  
Sur le chemin du bien,  
Pour que voyant Jésus  
Nous soyons toujours dans la joie.*

*Louange à Dieu le Père  
Gloire au Christ, roi suprême  
Et Gloire à l'Esprit-Saint,  
Aux trois, le même honneur. Amen.*



## ANTIENNE DE COMMUNION

I<sup>ER</sup> TON

BEATA viscera Mariæ Virginitis, quæ portaverunt æterni Patris Filium.

*BIENHEUREUX le sein de la Vierge Marie, qui a porté le Fils du Père éternel.*

## POSTCOMMUNIONS

*℣.* Dóminus vóbis cum.

*℟.* Et cum Spírítu tuo

**Orémus.** – SVMPTIS, Dómine, salútis nostræ subsidiis : da, quæsumus, beátæ Mariæ semper Virginitis patrocíniis nos ubique protégi ; in cujus veneratióne hæc tuæ obtúlimus majestáti. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*℟.* Amen.

**Orémus.** – QVÆSVMVS, omnípotens Deus : ut reátus nostros múnera sacráta purificent, et recte vivéndi nobis operéntur effectum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

*℟.* Amen.

*℣.* Le Seigneur soit avec vous.

*℟.* Et avec ton esprit.

**Prions.** – AYANT reçu, Seigneur, le gage de notre salut, fais que nous soyons toujours et partout protégés par le patronage de la bienheureuse Marie toujours Vierge, en l'honneur de laquelle nous avons offert ce sacrifice à ta majesté. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

**Prions.** – Seigneur, tu as rassasié ta famille des dons sacrés : fortifie-nous toujours par l'intervention de celle dont nous célébrons la fête. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

## ITE MISSA EST IX & BENEDICTION

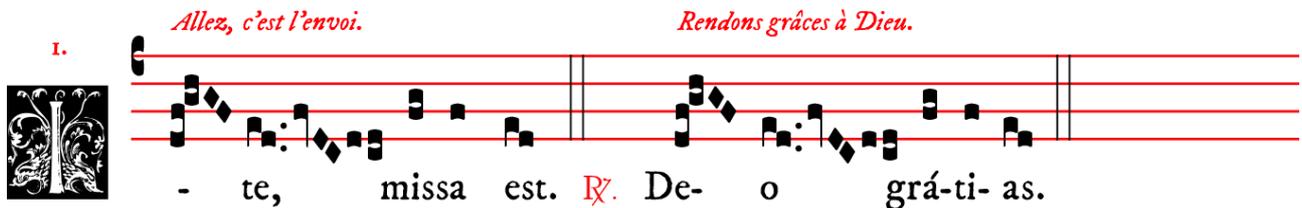
*℣.* Dóminus vóbis cum.

*℟.* Et cum Spírítu tuo

*℣.* Le Seigneur soit avec vous.

*℟.* Et avec ton esprit.

I. *Allez, c'est l'envoi.* *Rendons grâces à Dieu.*



- te, missa est. *℟.* De- o grá-ti- as.



v.  *Salut, ô Reine,* *Mère de miséricorde,* *notre vie, notre douceur*

Alve, Re-gí-na, \* ma-ter mi-se-ri-córdi-æ : Vi-ta, dulcé-do,

*et notre espérance, salut.* *Vers vous nous crions,* *exilés, enfants d'Eve.*

et spes nostra, salve. Ad te clamámus, éxsu-les, fí-li-i Hevæ.

*Vers vous nous soupirons,* *gémissants et pleurants* *dans cette vallée de larmes.*

Ad te suspi-rámus, geméntes et flentes in hac lacrimá-rum

*De grâce donc,* *ô notre Avocate,* *vos regards miséricordieux,*

valle. E-ia ergo, Advo-cá-ta nostra, illos tu-os mi-se-ri-córdes

*tournez-les vers nous.* *Et Jésus,* *le fruit béni de vos entrailles,*

ó-cu-los ad nos convérte. Et Je-sum, bene-díctum fructum

*montrez-le nous après cet exil.* *Ô clémente,*

ventris tu-i, no-bis post hoc exsí-li-um osténde. O cle-mens :

*ô miséricordieuse,* *ô douce* *Vierge Marie.*

O pi- a : O dulcis \* Virgo Ma-rí- a.



Schola Sainte Cécile  
Direction : Henri de Villiers



## PROCESSION DE SORTIE

Je mets ma confiance - Cantique et mélodie du R.P. Lambillotte, s.j. (1796 † 1855), maître de chapelle et directeur de musique de la Compagnie de Jésus - harmonisation de M. le chanoine Gaston Roussel, maître de chapelle de la cathédrale de Versailles

Je mets ma con - fi - an - ce, Vierge en vo - tre se - cours: ser - vez -  
6 moi de dé - fen - se, pre - nez soin de mes jours.  
10 Et quand la der - nière heu - re vien - dra fi - xer mon sort, ob - te -  
14 nez que je meu - re de la plus sain - te mort.

**℟. Je mets ma confiance, Vierge en votre secours  
Servez-moi de défense, prenez soin de mes jours.  
Et quand la dernière heure viendra fixer mon sort,  
Obtenez que je meure de la plus sainte mort.**

1. A votre bienveillance, ô Vierge j'ai recours  
Soyez mon assistance en tous lieux et toujours  
Là-haut dans la lumière, ô Reine des élus,  
Offrez notre prière à votre Fils Jésus.
2. Profonde est ma misère, daignez me secourir,  
O vous par qui j'espère bien vivre et bien mourir  
O Vierge maternelle, veillez sur votre enfant !  
Je vous serai fidèle jusqu'au dernier instant.
3. Daignez m'être propice au moment de mourir  
Et calmez la justice que je crains de subir.  
O Vierge mon modèle, le cœur de votre enfant  
Désire être fidèle et par vous triomphant.





PER MULIEREM PECCATUM: PER MULIEREM SALVS  
INTRAVIT IN MVNDVM. REDEMPTOREM DEVM ET  
HOMINEM VIRGO MATER HOMINI PEPERISTI.